Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spraw, bym usłyszał radość i wesele, Niech się rozradują kości, które skruszyłeś!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spraw, bym usłyszał radość i wesele, Niech ożyją kości, które tak skruszyłeś! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stwórz we mnie serce czyste, o Boże, i odnów we mnie ducha prawego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Daj mi słyszeć radość i wesele, a niech się rozradują kości moje, któreś pokruszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchowi memu dasz radość i wesele i rozradują się kości poniżone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spraw, bym usłyszał radość i wesele, niech się radują kości, któreś skruszył! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daj, bym usłyszał radość i wesele, Niech się rozradują kości, które skruszyłeś! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwól mi usłyszeć radość i wesele, niech się ucieszą kości, które połamałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daj mi usłyszeć radość i wesele, a ożyją kości poniżone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daj mi usłyszeć [słowa] radości i wesela, by się pocieszyły kości, któreś skruszył! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж наче плідне оливкове дерево в домі Бога. Я поклав надію на боже милосердя на віки й на віки віків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Daj mi usłyszeć radość i wesele; niechaj się rozradują kości, które pokruszyłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce czyste stwórz we mnie, Boże, i w moim wnętrzu umieść ducha nowego, niezłomnego. |

1. 1) <x>230 32:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)